

В. Д. РАК

ПЕРЕВОДЧИК В. А. ПРИКЛОНСКИЙ

(материалы к истории тверского «культурного гнезда» в 1770—1780-е годы)

На основании разысканий в архиве типографии Сухопутного шляхетного кадетского корпуса Д. Д. Шамрай указал, что скрывшимся под криптонимом «Я. Б.» переводчиком книги Лесажа «Похождение Естеванилла Гонзалеца...» (т. 1—2. СПб., 1765—1766) был прапорщик л.-гв. Измайловского полка Василий Приклонский.¹ Позднее в архиве Московского университета Н. А. Пенчко обнаружила сведения о юноше, носившем эти имя и фамилию: в 1758 г. он учился в Благородной гимназии при университете и в июле был награжден серебряной медалью, 22 апреля 1760 г. решением Конференции переведен в своекоштные студенты, имея в это время чин капрала, а 29 апреля отмечен как отличившийся на ежегодном торжественном акте. В биографической справке, составленной Н. А. Пенчко для указателя к публикации документов, это лицо идентифицировалось как брат Михаила Васильевича Приклонского, директора университета в 1771—1784 гг.; сообщалось о его участии в журнале «Полезное увеселение» (1760—1761) и «Трудах Вольного экономического общества» (1774), однако роман Лесажа не упоминался.²

Предложенная Д. Д. Шамраем атрибуция вызвала, по-видимому, сомнения у составителей «Сводного каталога», и поэтому, очевидно, в описании книги криптоним не расшифрован, а формулировка аннотации прозрачно намекает на возможность ошибки. В «Указателе имен» этой библиографии криптоним также не раскрыт.³ В том же указателе приводятся отчество и

¹ Шамрай Д. Д. Цензурный надзор над типографией Сухопутного шляхетного кадетского корпуса. — В кн.: XVIII век, сб. 2. М.; Л., 1940, с. 325.

² Документы и материалы по истории Моск. ун-та второй половины XVIII века. М., 1960, т. I, с. 114, 116, 168—171, 368.

³ СК, № 3652; а также т. 5, с. 202.

даты жизни Василия Приклонского, установленные по материалам семейного архива директора Московского университета.⁴ Василий Васильевич, сообщается в этом источнике, младший брат Михаила Васильевича, родился 8 сентября 1739 г. В 1750 г. он поступил в Сухопутный шляхетный корпус, откуда был выпущен в 1759 г. в чине прапорщика. Служил он в Измайловском полку и в его составе участвовал в войне с Пруссией. В день своего двадцатидвухлетия, 8 сентября 1761 г., он был смертельно ранен под г. Колбергом и умер 22 сентября.

Таким образом выяснилось, что было два Василия Приклонских и что тот из них, который учился в Москве, не состоял в родстве с директором университета. Факты, опубликованные Д. Д. Шамраем, почти идеально, на первый взгляд, согласуются с биографией петербургского В. В. Приклонского. Недоумение может, правда, вызвать продолжительная задержка с печатанием перевода, который, как явствует из сопоставления дат, вышел в свет лишь через четыре года после его смерти; но в XVIII в. длительные промедления с публикацией имели место неоднократно, и в этом случае естественно не усмотреть ничего необычного или подозрительного. Итак, хотя загадка криптонима не разъяснилась и сомнения не устранены, но найдено по крайней мере лицо, которое фигурирует в документах архива типографии, — так заключили составители «Сводного каталога» и сочли возможным прекратить на этой стадии свои разыскания. Остановились они, однако, на полпути, поскольку потеряли из поля зрения московского Василия Приклонского, приписав по недоразумению сотрудничество в «Полезном увеселении» его петербургскому однофамильцу и тезке.⁵ Между тем самое беглое ознакомление с его университетским окружением подсказало бы необходимость дальнейших поисков и дало им направление.

Одновременно с этим Приклонским в университете учился Яков Иванович Булгаков, подписывавшийся в «Полезном увеселении» литерами «Я. Б.» и много переводивший с французского языка как в эти годы, так и впоследствии. Примечательно, что он обращался к сочинениям Лессаж: его прозаический перевод поэмы «Влюбленный Роланд» был выполнен по прозаическому переложению французского писателя. Естественно предположить, что криптоним, под которым вышло «Похождение Естеванилла Гонзалеса», образовали инициалы Булгакова, а Приклонский лишь представил по его поручению рукопись в типографию и вел там деловые переговоры.

Проверка этой гипотезы дала результаты, далеко выходящие за рамки первоначально поставленной цели. В архиве Я. И. Бул-

⁴ СК, т. 5, с. 184; Ювеналий (Войков И. Г.) Краткое историческое родословие благородных дворян Приклонских. М., 1796, с. 7. Ссылка на этот источник содержится в уточнении к № 5644 СК (т. 5, с. 297).

⁵ СК, т. 5, с. 184.

гакова, хранящемся в Отделе рукописей Гос. библиотеки СССР им. В. И. Ленина, оказалась переписка семьи Приклонских с Булгаковыми.⁶ Письма самого Приклонского содержат богатый фактический материал, представляющий его в совершенно неожиданном свете. Вместо безвестного студента, напечатывавшего в годы учения несколько небольших прозаических переводов, на сцену выступает человек, вложивший много сил в развитие образования в Тверской губернии, автор капитального краеведческого труда, плодовитый переводчик, чья судьба сложилась, однако, так, что его имя было доселе скрыто во тьме забвения.

Василий Андреевич Приклонский родился 21 июля 1746 г.⁷ Происходил он из дворян Кашинского уезда Тверского наместничества (до 1775 г. Угличская провинция Московской губернии). Основным источником биографических сведений о нем вплоть до конца 1770-х годов служит краткий формулярный список, составленный им самим для Я. И. Булгакова, который хлопотал по его делам в Герольдии.⁸

В Благородную гимназию Московского университета Приклонский был определен в сентябре 1757 г. Учился он успешно, как о том свидетельствуют приведенные выше факты из университетского архива. К ним следует добавить, что в феврале 1760 г. в связи, очевидно, с окончанием гимназии он был записан в Измайловский полк и тогда же произведен в капралы. Несколько его переводов с латинского языка, напечатанных в 1760 г. в «Полезном увеселении», были выполнены несомненно как учебные упражнения,⁹ в их числе два диалога Луккиана, две идиллии Теокрита, десять небольших рассказов из популярной и многократно переиздававшейся в XVIII—XIX вв. школьной латинской хрестоматии.¹⁰ На следующий год в жур-

⁶ Герасимова Ю. И. Архив Булгаковых. Материалы Я. И. и И. М. Булгаковых. — Записки Отдела рукописей Гос. биб-ки СССР им. В. И. Ленина, 1968, вып. 30, с. 77, 79—82.

⁷ Лобанов-Ростовский А. Б. Русская родословная книга. СПб., 1895, т. 2, с. 132; Чернявский М. Генеалогия господ дворян, внесенных в родословную книгу Тверской губернии с 1787 по 1869 г. Б. м., б. г., л. 155 (№ 960). В этих же книгах указывается, что отец Приклонского умер 25 апреля 1745 г. Следовательно, одна из дат неточна.

⁸ Письмо к Я. И. Булгакову от 23 февраля 1777 г. — ГБЛ, ф. 41, карт. 122, ед. хр. 27, л. 2 об. В дальнейшем указываются в скобках в тексте дата письма, номер картона, единица хранения и лист. Все письма, кроме оговоренных в скобках, адресованы Я. И. Булгакову.

⁹ 29 апреля 1760 г. Конференция определила, что 12 дворян и 12 разночинцев на казенном коште будут записываться только французским и немецким языками, а 76 студентов — преимущественно латынью. — Документы и материалы по истории Моск. ун-та..., т. 1, с. 170—171.

¹⁰ [Heuzet J.] Selectae è profanis scriptoribus historiae, quibus admista sunt varia honeste vivendi praescepta ex iisdem scriptoribus deprompta. P. 1—2. Parisiis, 1727. Отметим неопознанный в СК (№ 1195) русский перевод этой хрестоматии: Выбранные из языческих писателей истории, к которым присоединены частного жития различные правила из тех же писателей взятая. Переведенная в пользу общества с латинского языка Иваном Соколовым. Ч. 1—2. СПб., 1764—1765.

нале были помещены два сатирических диалога его собственного сочинения, написанных по образцу «Разговоров в царстве мертвых» Луккиана, также, возможно, в качестве учебных заданий.

В годы совместной учебы в гимназии, а затем университете сложились дружеские отношения между Приклонским и Булгаковым, перешедшие в родственные, когда Приклонский женился на сестре Булгакова Мавре Ивановне.

Булгаков вышел из университета 24 марта 1762 г. Очевидно, приблизительно в то же время окончил курс обучения и Приклонский. По всей вероятности, он сразу поступил на военную службу, и в ближайшие месяцы последовало несколько повышений его в чине: в мае — производство в подпрапорщики, в июне — в каптенармусы, в июле — в сержанты и, наконец, в августе — в первый офицерский чин прапорщика, в котором он пребывал до 27 апреля 1764 г., когда стал подпоручиком. Последний интервал непосредственно и с минимальным разрывом предшествует выходу первого тома «Похождения Естеванилла Гонзалеца». Таким образом, не остается сомнений, что именно В. А. Приклонский представил в типографию рукопись; находит логическое и простое объяснение и криптионим, за которым, безусловно, скрылся Я. И. Булгаков.

В армии Приклонский прослужил менее пяти лет. Какие-то обстоятельства, которые он не называет, поскольку они, конечно, были Булгакову известны, побудили его снять военный мундир. В январе 1767 г. он был, по его словам, «отставлен тем же чином по злости Василия Ивановича Суворова, нашего подполковника, который утаил, что я в подпоручичьем чину более году служил, и чрез то лишил меня награждаемого при отставке чина» (122, 27, 2 об.).

Поселившись в своем имении, находившемся в сельце Щопотово, Приклонский провел двенадцать лет в обыденных заботах и развлечениях помещика. Хозяйством он занимался, кажется, серьезно и старался вводить у себя различные новшества, которые рекомендовала агрономическая наука того времени. Вдумчивым наблюдателем, хорошо осведомленным экономистом и знатоком сельского хозяйства своего края он показал себя в обширной статье «Ответы на заданные от Вольного экономического общества вопросы, касающиеся до земледелия и внутреннего деревенского хозяйства по Кашинскому уезду».¹¹

В 1777 г. Приклонский, убежденный сторонник «публичного» образования дворянских детей в противовес домашнему, «где учителя без выбору, метода обучения не сведома, воспитание не наблюдено» (И. М. Булгакову, 1777; 123, 7, 6), предпринял попытку учредить в Кашине дворянское училище. Однако царившие вокруг косность и невежество задушили его затею на корню.

¹¹ Труды Вольного экономического общества, 1774, ч. 26, с. 1—91.

Провинциальная трясина и повседневные хлопоты по хозяйству не заглушили у Приклонского интереса к литературе. В свободные часы он занимался переводами, относясь, в духе своей эпохи, к этим упражнениям лишь как к способу полезного и приятного препровождения праздного времени,¹² но не оставляя тем не менее мысли о том, чтобы издать плоды своих трудов. На этот предмет он даже вступал в переговоры с московскими книгопродавцами. «А у меня теперь также есть немало моих переводов, — извещал он Булгакова 8 июня 1777 г., — но на свой кошт за небытием моим в городе отдать печатать нельзя, а Ридигер с Вебером¹³ не берут, отговариваясь, что в Москве печатать дорого. И так лежат они у меня без пользы» (122, 27, 5 об.). Неудача обескуражила Приклонского: «Я две книжки потерял, трудясь над ними несколько месяцев, — жаловался он шурина 2 ноября 1777 г. — Типографщики печатать на свой кошт не хотят, мне своими деньгами нечем. А сие то сделало, что я более году как переводить не принимался» (122, 27, 19—19 об.). Не могла не расхолодить его и пропаша беловых рукописей у Вевера (2 дек. 1777; 122, 27, 25 об.) и у А. А. Тейльса (29 янв. 1778; 122, 28, 5 об.).

Расшевелила Приклонского и возвратила ему вкус к литературным занятиям переписка с Булгаковым.

Летом 1777 г. вышел из печати первый том «Влюбленного Роланда». Внутри семьи это было, без сомнения, воспринято как примечательное событие, Приклонский был явно взбудоражен. Приняв близко к сердцу интересы друга и родственника, он отдает распоряжение крепостным из каждой поездки в Петербург привозить от Булгакова несколько экземпляров книги, которую обещает помочь распространять в провинции (15 сент. 1777; 122, 27, 13 об.). Последовали хлопоты и размышления о причинах слабого успеха — все это обстоятельно излагается в письмах, переживается, напоминает о лежащих без движения собственных переводах. Булгаков, со своей стороны, подливает масла в огонь, делясь с зятем планами на будущее. В это время его внимание привлекает многотомное собрание под заглавием «Французский путешественник» (*Voyageur français*), издававшееся плодовитым компилятором Жозефом де Ла Портом. Задумывая новое переводческое предприятие и желая удостовериться в литературных достоинствах и познавательной ценности выбранных им книг, Булгаков ищет рецензии и просит Приклонского просмотреть имевшийся у того комплект «Энциклопедического журнала» (*Journal encyclopédique ou universel*), что тот охотно исполняет (там же). Заходит речь и об участии в переводе Приклонского, который в ответ на последовавшее пред-

¹² В письме к Я. И. Булгакову от 25 янв. 1778 г. говорилось: «Я, писав или переводя, препровождаю единственно мое время» (122, 28, 3).

¹³ Речь идет о Х. Л. Вевере, содержателе книжной лавки Московского университета.

ложение пишет 2 ноября 1777 г.: «Рад бы охотно помочь тебе в переводе „Французского путешественника“, хотя не 4 томами в год. Ибо и самая наша спокойная жизнь имеет свои хлопоты и попечения. Но все сие есть будущее» (122, 27, 19 об.).

Затрагивается, естественно, в переписке вопрос о судьбе тех уже выполненных переводов Приклонского, которые не удалось издать в Москве. Булгаков, очевидно, советует попытаться их пристроить в Петербурге и предлагает свои услуги в качестве посредника в переговорах с книгоиздателями. Приклонский готовностью и радостью соглашается: «Напечатанием моих переводов был бы я тебе очень благодарен. Они невелики: 1-е „Мурат и Туркия, африканская повесть“, переведена с французского и состоит in 4^{to} в 184 стран. мелким письмом писанные. 2-е периодические статьи 47, выбранные из „Journal étranger“, из „Recueil pour l'esprit et pour le coeur“ и из прочих. Писаны в лист на 180 стр. 3-е „Похождение рублевиково“, также in 4^{to} на 318 стр.» (2 дек. 1777; 122, 27, 25 об.). Перечень этот неполный, позднее объявятся еще переводы: «„Voyage du prince Fan-Férédin“ я к тебе пришло при случае и думаю, что напечатать она годится. Будучи сама роман, осмеивает все романы, хотя не очень остро, но с солью. Ее половина и набело переписана. О „Dictionnaire de l'avocat“, что он весь переведен, я и не слыхивал, пожалуй, справься и отпиши, когда и где печатан и окончен ли? О напечатании списка живописцам предложение тебе сделал потому, что, переведа его для одного картинного охотника и приметя, что многие у меня берут его списывать, думал, что нет ничего в России о живописцах по-русски изданного» (2 авг. 1778; 123, 1, 11).

Получив первые три рукописи, Булгаков их прочитывает и начинает действовать. «Похождение рублевиково» вызывает, однако, у него серьезные замечания, которые он сообщает зятю, на что тот отвечает 25 января 1778 г.: «„Рублевика“ писал я давно и сам признаюсь, что поправки требует. Я много доволен объяснением погрешностей и прошу, если он не нанесет Вам труда, его поправить или с ремарками назад возвратить. Впрочем, любезной друг, все отдаю в твою полную волю» (25 янв. 1778; 122, 28, 3). Желание увидеть свои труды напечатанными у Приклонского так велико, что он готов на крайне умеренные условия: тираж не более 500 экземпляров (122, 28, 3) и небольшой гонорар книгами. «Что касается до моих манускриптов, — пишет он 12 февраля 1778 г., — я не желаю оными причинить тебе убытку и в полную твою власть отдаю. Даже я на то соглашусь, чтобы отдать книгопродавцу из 30 экземпляров или и менее. Мелкие переводы пускай печатаются в „Утреннем свете“, я не желаю прибыли, а буду одним тем доволен, что издадутся в свет и мне один или 5 экземпляров прищлется» (122, 28, 9 об.). Тем не менее дела продвигаются очень медленно. Приклонский сам идет на уступки: «О манускриптах моих ты за-

молчал, — тревожится он 15 марта 1778 г., — пожалуй уведоми, пожалуй скажи. А я бы из 10 экземпляров отдал, чтобы были напечатаны. Периодическими же сочинениями кланяюсь „Утреннему свету“ и, не имея подать денег на содержание гофшпиталья, я приумножаю его листочки, следственно и доходы» (122, 28, 17—17 об.). Наконец, через месяц — первая радость: «„Утренним светом“ и тем, что мои переводы начали издаваться, я весьма доволен, но сожалею, что опоздал, ибо некоторые из оных, как-то „Бозальдаб“, „4 степени“, предупредили перевести до меня» (26 апр. 1778; 122, 28, 24).

В полном хронологическом согласии с этим письмом в мартовском номере «Утреннего света» за 1778 г. обнаруживаются три перевода из периодического издания «Recueil pour l'esprit et pour le coeur» (1764—1765) и его продолжения «Nouveau recueil pour l'esprit et le coeur» (1766—1772):

О дружбе (с. 267—274): De l'amitié. — Nouveau recueil, 1766, t. 2, p. 353—362.

Пастух и философ (с. 275—277): Le berger et le philosophe. — Recueil, 1764, t. 1, pt. 2, p. 205—208. Оригинал: басня английского писателя Джона Гея (J. Gay. The Shepherd and the Philosopher).¹⁴ Ранее этот же французский перевод публиковался в журнале *Choix littéraire*, 1758, t. 16, p. 103—106.

Саладин и Фатма (с. 278—282): Salaeddin et Fatmé. — Nouveau recueil, 1766, t. 1, p. 10—16. Концовка на с. 282, начиная словами «или очистить сердце и душу нашу...», принадлежит Приклонскому.

Кучное расположение переводов в «Утреннем свете» представляет дополнительное свидетельство того, что поступили они от одного лица.

Два нравоучительных произведения, которые «предупредили перевести» и напечатать в «Утреннем свете», также находятся в «Recueil».¹⁵

¹⁴ Указано Ю. Д. Левиным в статье «Английская поэзия и литература русского сентиментализма» в кн.: От классицизма к романтизму. Из истории международных связей русской литературы. Л., 1970, с. 273 (№ 28).

¹⁵ *Bozaldab*. — Recueil, 1764, t. 1, pt. 1, p. 177—185. О русских переводах этого популярного в XVIII в. нравоучительного рассказа из английского журнала «The Adventurer» (1753, July 28, N 76; автор: Joseph Warton) см.: *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII в. — В кн.: Эпоха Просвещения. Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967, с. 64, 93, 94, 101, 102 (№ 145, 182, 342, 369, 387); *Рак В. Д.* Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы». — В кн.: Русская культура XVIII в. и западноевропейские литературы. Л., 1980, с. 102—103, 108—109.

Les quatre âges de la vie. — Nouveau recueil, 1766, t. 2, p. 305—314. Ранее этот же текст печатался в журнале «Choix littéraire» (1758, t. 14, p. 166—174) с указанием на то, что он представляет «вольный перевод немецкого оригинала». Однако на немецком языке удалось выявить лишь более позднюю публикацию: *Die vier Stufen des menschlichen*

Радость по случаю появления первых переводов скоро сменялась недоумением. «„Утреннего света“ осталось мне получать немного, — пишет Приклонский 21 июня 1778 г., — а переводов моих только 5 издаю.¹⁶ Разве они в будущем году станут их печатать, но тогда „Утреннего света“ у меня не будет. Жаль, что я о том не знал. Я бы лучше хотел брать по одному экземпляру, но до самого окончания моих переводов» (123, 1, 7 об.). Ждать пришлось еще четыре месяца, но зато октябрьская книжка журнала (1778) щедро вознаградила Приклонского за все проволочки и разочарования. В ней он нашел сразу десять своих переводов:

Коразмин (с. 141—147): Corasmin, — Recueil, 1764, t. 2, pt. 1, p. 193—201. Оригинал: The Adventurer, 1754, February 9, № 132 (автор: John Hawkesworth).¹⁷

О зависти (с. 148—154): L'envie — Recueil, 1764, t. 1. pt. 1, p. 193—203.

«Истинны» (с. 155—159), «Письмо несчастного мужа ко приятелю» (с. 159—164), «Письмо ко приятелю, что учение лучше богатства» (с. 164—168), «Борьба любви с добродетелью» (с. 169—174): Источники и оригиналы этих произведений не установлены,¹⁸ но переводы можно с уверенностью приписать Приклонскому, поскольку они расположены между его опознанными публикациями, образуя с ними единый массив.

Нахальство и вежливость. Правоучительная аллегория (с. 175—179): L'Impudence et la Modestie, allégorie morale, traduite de l'anglois. — Journal étranger, 1755, février, p. 231—236. Оригинал: Impudence and Modesty. An Allegory. — The Universal Magazine of Knowledge and Pleasure, 1754, vol. 14, January, p. 8.¹⁹

Мисса и бабочка. Баснь (с. 180—184): Miss et le Papillon. Fable. — Journal étranger, 1755, février, p. 226—230. Оригинал: Hamilton, William. Miss and the Butterfly. A Fable.

Alters. — Mannigfaltigkeiten. Ein gemeinnütziges Wochenschrift, 1771, Jhg. 2, 86. Woche, 20. April, S. 525—534; 88. Woche, 4. Mai, S. 557—560; 90. Woche, 18. Mai, S. 589—591 (подпись: K u. M). Русских переводов (включая перевод Приклонского) четыре: 1. Четыре степени возраста человеческого. Пер. с нем. яз. Г. Кириак. — Утренний свет, 1777, ч. 1, октябрь, с. 144—155. Этот перевод перепечатан в кн.: *Виноградский И. Н. Картина нравов...* М., 1789, ч. 2. с. 116—134; 2. Четыре возраста жизни. — Чтение для вкуса, разума и чувствований, 1791, ч. 1, № 21—22, с. 330—342; 3. Четыре возраста человеческие. — Приятное и полезное препровождение времени, 1796, ч. 11, № 79, с. 401—410.

¹⁶ Два перевода не опознаны; вполне вероятно, однако, что эта цифра включает три перевода самого Приклонского и те два произведения, с которыми он опоздал.

¹⁷ *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика..., с. 93 (№ 148).

¹⁸ К сожалению, не представилось возможности просмотреть «Journal étranger» за 1758—1762 гг.

¹⁹ *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика..., с. 93 (№ 149).

Гнев (с. 184—192): *La colère*. — *Recueil*, 1765, t. 2, pt. 2, p. 193—202. Оригинал: *The Rambler*, 1750, April 24, N 11 (автор: Samuel Johnson).²⁰

Кабул (с. 193—194): *Kabul*. — *Recueil*, 1764, t. 1, pt. 1, p. 126—127.

Всего Н. И. Новиков поместил в журнале тринадцать или, может быть, пятнадцать переводов Приклонского; два произведения он отвел на том основании, что они были напечатаны ранее в переложении других лиц. Таким образом, из сорока семи статей, содержащихся в рукописи, которую получил Булгаков, свет увидели максимум семнадцать, а тридцать, т. е. около двух третей, остались неопубликованными и безвозвратно для нас потеряны.

«*Recueil*», выходивший в немецком городе Целле, был компилятивным журналом. Его страницы заполнялись рассказами, стихотворениями, эссе, рассуждениями, подборками афоризмов и сентенций и другими произведениями малых жанров, которые без указания источников и авторов перепечатывались или переводились из французской и немецкой периодики или различных сборников. Издатель, протестантский священник Жак Эммануэль Рок (*Roques*), преследовал моралистические цели, в соответствии с которыми помещал только правоучительные сочинения, проникнутые «уважением к религии, государственным установлениям и нравственности», оставляя за собою свободу изымать все несогласное с его взглядами и добавлять то, что ему представлялось необходимым.²¹

В других иностранных журналах Приклонский, судя по его опубликованным переводам, также останавливал внимание, если не исключительно, то преимущественно, на произведениях и статьях правоучительного содержания. Однако следует учитывать, что «*Утренний свет*» может создавать несколько искаженное представление о составе рукописи, т. к. вторичный отбор, произведенный Н. И. Новиковым, был строго целенаправленным и потому, конечно, односторонним.

Во всяком случае, складу мыслей Приклонского отвечало не только нравучение, облеченное в изящную художественную форму. Переведенная им «африканская» повесть «*Мурат и Туркия*» французской писательницы де Любер принадлежала к псевдоисторическому галантному жанру. Ее содержание составляют переживания, страдания и перипетии, выпавшие на долю благородных возлюбленных, чьему счастливому соединению препятствуют обстоятельства. В повести присутствует весь обычный для этого жанра арсенал персонажей и коллизий: мнимое неравенство происхождения, принуждение к браку с нелюбимым человеком, взаимные недоразумения, изливания чувств, военные подвиги, пленения и др.

²⁰ Там же, с. 93 (№ 150).

²¹ *Recueil pour l'esprit et pour le coeur*, 1764, t. 1, pt. 1, p. [XII], [XIV].

Выхода этого перевода Приклонский ожидал с нетерпением, надеясь, что он окажет на него стимулирующее действие. «Худой успех прежних моих пьес, — писал он 17 мая 1778 г., — сделал меня нерадивым, а особливо и мысли, занимающиеся попечением о доме, долге и пр. <...> Напечатанием „Мурата“ примусь я с большею охотою к переводам» (123, 1, 1 об.). Впрочем, гонорар уже был получен, а это вселяло спокойствие и уверенность: «О „Мурате“ я не забочусь, что еще не печатается. Теперь не наши хлопоты, а Миллер заплативши за него и самому захочется поскорее пустить в продажу. Я бы хотел подобно и „Рублевика“ ему втереть: пускай у него лежит, лишь бы нам заплатил» (2 авг. 1778; 123, 1, 11). Издание было осуществлено лишь в 1780 г. Имя и фамилия переводчика были на титульном листе обозначены литерами «В. П.». ²²

«Втереть» «Рублевика» не удалось, и он остался неизданным. Рукопись не сохранилась, но можно с уверенностью предположить, что речь шла о романе английского писателя Чарлза Джонстона «Дух золота, или Приключения гишени», который в руки Приклонского попал, разумеется, во французском переводе. ²³ Роман распадется на множество отдельных эпизодов и сцен, объединенных несложным сюжетным приемом, который состоит в том, что дух, вселившийся по велению высших сил в золотой самородок, добытый в Перу, а затем в монету, из этого самородка изготовленную, повествует об образе жизни и поступках каждого из людей, в чьих руках эта монета побывала. Она переходит от одного лица к другому, и перед читателем развертывается панорама английских нравов середины XVIII в., цепь нескончаемых обманов, вереница преступлений, картина бурного моря низких страстей, торжества порока и страданий добродетели, произвола и притеснений, лицемерия, продажности, разврата во всех слоях общества.

Не располагая переводом Приклонского, невозможно понять, почему издатели отказались печатать этот роман, написанный по столам Г. Филдинга и Т. Смоллета, хотя существовали все условия для того, чтобы ожидать благосклонного его приема читателями. Уже завоевали признание в России «комические эпопеи в прозе» Филдинга, подготовив почву для проникновения и популярности произведений его последователей и подражателей. Хо-

²² *Де Любер. Мурат и Туркия. Африканская повесть.* Переведена с французского языка В. П. М., Унив. тип. у Н. И. Новикова, 1780. (СР, № 3842). Криптоним до сих пор оставался не расшифрованным.

²³ *Johnston Ch. Chrysal: or, the Adventures of a Guinea. Wherein are exhibited Views of Several Striking Scenes; with Interesting Anecdotes, of the most noted Persons in every Rank of Life, through whose Hands it has passed. By an Adept. Vol. 1—4. London, 1760—1765; Chrysal, ou les Aventures d'une guinée, histoire angloise. [Trad. par Jos.-P. Frenais]. Londres—Paris, 1767; Supplément à Chrysal, ou les Nouvelles aventures d'une guinée, trad. de l'anglois par Mylord Aleph [Jos.-P. Frenais]. Amsterdam, 1769.*

рошо был в России известен и пользовался успехом композиционный прием, родившийся в XVII в. во Франции в кружке мадемуазель де Скюдери. В 1710 г. Свифт посоветовал им воспользоваться Дж. Аддисону,²⁴ который на нем построил сатирический очерк в журнале «Болтун»,²⁵ послуживший образцом Джонстону. Еще в 1763 г. этот очерк был переведен на русский язык, а позднее в «Трутне» Н. И. Новиков напечатал свое ему подражание.²⁶ Любопытно, что в то самое время, когда Приклонский и Булгаков хлопотали об издании «Похождения рублевикова», еще один рассказ от имени монеты появился в «Утреннем свете» (опять новиковском журнале!).²⁷ Не связан ли провал всех попыток Приклонского с этим событием? Если же это хронологическое совпадение случайное, то наиболее вероятной причиной неуспеха перевода остается предположить его несовершенство, хотя, например, Новикова могли, кроме того, оттолкнуть содержащиеся в романе насмешки над алхимическими сочинениями.

Не увидело света также «Путешествие принца Фанфередина» — перевод романизованного памфлета французского иезуита Гийома Гиацинта Бужана (1690—1743).²⁸ Из письма Приклонского от 27 августа 1778 г. явствует, что за некоторое время до этой даты он отправил Булгакову посылку, «состоящую в экономических 7 томах и в „Принце Фанфередине“, да ассигнация в 25 рублей за „Роланда“» (123, 1, 15). В остальных сохранившихся письмах о «Путешествии» не говорится ни слова.

Памфлет был одним из многочисленных полемических сочинений, вызванных к жизни бурными спорами о жанре романа, которые велись во Франции на протяжении всего XVIII в.²⁹ Бу-

²⁴ [Isarn S.]. La pistole parlante, ou la métamorphose du louis d'or, dédié à Mademoiselle de Scudéry. Paris, 1660; Swift J. Journal to Stella. Ed. by H. Williams, vol. 1. Oxford, 1948, p. 110, 124.

²⁵ The Tatler, 1710, November 11, N 249.

²⁶ Похождение червонца. [Пер. с англ.] «Студент» Михайло Пшермский. — Свободные часы, 1763, ноябрь, с. 661—668 (перевод с частичной перделкою); Трутень, 1769, 30 июня, л. 10. — В кн.: Сатирические журналы Н. И. Новикова. Ред., вступ. статья и коммент. П. Н. Беркова. М.; Л., 1951, с. 76—79. На генетическую связь между очерком в «Свободных часах» и письмом в десятом номере «Трутня» указал В. П. Семенников, но он не знал ни автора, ни источник переводного рассказа (см.: Семенников В. П. Русские сатирические журналы 1769—1774 гг. Разыскания об издателях их и сотрудниках. СПб., 1914, с. 48).

²⁷ Повесть о полуполтиннике. — Утренний свет, 1778, ч. 3, июль, с. 264—279. На этом русская традиция не закончилась, ее продолжил сатирический рассказ А. А. Бестужева «История серебряного рубля» (Благонамеренный, 1820, ч. 10, № 7, с. 13—22). Существует большое число западноевропейских произведений XVIII—XX вв., в которых использован этот сюжетный прием.

²⁸ [Bougeant G.-H.]. Voyage merveilleux du prince Fan-Férédin dans la Romance, contenant plusieurs observations historiques, géographiques, physiques, critiques et morales. Paris, 1735.

²⁹ Об этом см.: May G. Le dilemme du roman au XVIII^e siècle. Étude sur le rapport du roman et de la critique (1715—1761). New Haven (Conn.). Paris, 1963.

жан предполагал, что рассчитывать на внимание легкомысленных, в его представлении, поклонников этого жанра, ничего иного, в особенности серьезного, как ему казалось, не читавших, он мог лишь в том случае, если ему удастся преподнести свою аргументацию в занятой, забавной форме. Это родило парадокс: неприемлемый противник романов написал пародийный роман в популярном для того времени жанре фантастических путешествий (*voyages merveilleux*).

Королева Фан-Фередина, мать героя, повествующего о своих странствиях и приключениях, не жаловала романы, но как-то ей случилось прочитать в одном солидном сочинении, что «для воспитания ума и сердца молодых особ нет ничего более приличествующего, чем подобное чтение»,³⁰ и она засадила за них сына, чтобы с раннего возраста привить ему «любовь к добродетели и чести, отвращение к пороку, владение страстями, уважение к истине, величию, всему серьезному и достойному почитания».³¹ Воспитание принесло свои плоды. Исполненный самых благородных чувств и мыслей, принц испытывает отвращение к людям, среди которых ему приходится жить. Оставив их коснеть в низких и грубых правах, он отправляется на поиски «чуждой земли Романов, где живут одни герои».³² После долгих скитаний он попадает в прекрасную долину, которая и оказывается обетованной землей Романией. Принц рассказывает о ландшафте страны, ее флоре и фауне, жителях, их внешности, обычаях, пище, занятиях, правах, государственных законах, торговле и ремеслах — и каждая деталь пародирует что-нибудь абсурдное и неестественное. А таковыми автор памфлета признавал в романах все.

Бужан отвергал и «Астрею», и пухлые галантно-героические творения Гомбервиля, Ла Кальпренеда, Скюдери, Демаре, и новейшие романы Прево или Кребийона-сына, и повести «Тысячи и одной ночи», и «Дон-Кихота», и волшебные сказки, и «Путешествия Гулливера». Для него не имело ни нравственной, ни эстетической ценности как происходившее на его глазах приближение жанра к современной действительности и вызванное этим изменение тематики и объектов изображения, так и художественное новаторство, преодолевавшее все те абсурды, в которые он метал свои сатирические стрелы. История жанра воспринималась им лишь как постепенная деградация главных персонажей, в процессе которой особы королевской крови и прославленные герои уступили место авантюристам, бродягам и вообще людям заурядным (*de mediocre vertu*). В этом единственно виделось ему отличие, например, «Жиль Блаза», которого он также задевает в памфлете, от, скажем, «Астреи», «Клеопатры» или «Фарамонда».

³⁰ Бужан с иронией цитирует кн.: *Lenglet-Dufrenoy N. De l'usage des romans, avec une bibliothèque des romans*. Т. 1—2. Paris, 1734.

³¹ *Voyageant G.-H. Voyage merveilleux...*, p. 3.

³² *Ibid.*, p. 5.

Итак, в выборе иностранных сочинений для перевода Приклонский проявил себя эклектиком. Предлагая к изданию, с одной стороны, «Мурата и Туркию» и «Рублевик», а с другой — пародию, полностью отказывавшуюся жанру, к которому они относились, в какой-либо ценности, он вел себя непоследовательно, и это можно, по-видимому, оценивать как свидетельство неустойчивого его отношения к роману в целом. Подобная же двойственность сквозит, например, в письме от 15 сентября 1777 г., poslanном Булгакову по случаю получения первого тома «Влюбленного Роланда»: «Украшения первого листочка прямо соответствуют содержанию сей книги и изобретены хорошо, да и самая книга смешна и, когда вам городским умницам нравится, то осмелимся ли мы, люди простые, ее опорочивать, да и возможем ли, когда нам и Бова королевич, и Аннупка Новгородская безмерно любезны?» (122, 27, 13 об.). Не оставляют сомнения искренность похвалы и подлинный интерес Приклонского к поэме Боярдо; но совершенно очевидна также ирония по адресу всех, включая себя самого, кому «любезны» не только подобные печатные «басни», но даже рукописные повести. Характерно, что в то же время по совету Булгакова Приклонский трудился над переводом романа французского писателя Луи Шарпантье «Нормандский сирота». ³³ Вместе с тем причину вялой продажи «Роланда» он видел в том, что читатели постепенно вообще охладели к романам. ³⁴ Именно эта подмеченная им тенденция и подала, вероятно, ему надежду на то, что памфлет Бужана сможет найти в России свою аудиторию. Однако Булгаков или книгоиздатели, видимо, рассудили иначе. В конце 1770-х годов огульные осуждения романов, с которыми двумя-полтора десятилетиями ранее согласились бы многие и в том числе такие авторитеты, как Сумароков и Херасков, должно было восприниматься как анахронизм. Этим, возможно, и была предопределена судьба перевода.

Не заинтересовал Булгакова или книгоиздателей и «список

³³ Об этом сообщалось в письме Я. И. Булгакову от 17 мая 1778 г. (123, 1, 1 об.). Работа прекратилась на девятой главе в связи с тем, что Приклонский обратился к переводу «Всемирного путешественника» (8 нояб. 1778; 123, 1, 21—21 об.). Оригинал: [*Charpentier L.*]. *L'Orphelin normand, ou Les petites causes et les grands effets*. Pt. 1—4. Paris, 1768—1769.

³⁴ «Не удивляйся, что мало охотников на „Роланда“. — писал он 2 ноября 1777 г., — ныне умножилось знающих французский язык, которые и читают в оригиналах книги, не покупая переводов. Впрочем, романы навскучили, нравоучение опостытело, деньгам расход во все концы. А от того типографиям и убыток» (122, 27, 19). «„Роланд“ твой многим не нравится, все называют его сказкой и неохотно читают богатырские подвиги» (12 февр. 1778; 122, 28, 9). Булгаков задумывал перевод «Неистового Роланда», Приклонский его от этого отговаривал по крайней мере до той поры, пока не станет ясной картина продажи «Путешественника» (20 сент. 1778; 123, 1, 17—17 об.). Из 800 присланных Приклонскому экземпляров каждого тома «Влюбленного Роланда» к 5 июня 1780 г. разошлось первого тома — 53 экз., второго — 57, третьего — 47 (5 июня 1780; 123, 3, 1).

живописцам», переведенный Приклонским для «картинного охотника». Остался неизданным, а может быть даже неосуществленным, перевод «Dictionnaire d'avocat».³⁵ Приклонского остановило конечно, сообщение Булгакова о том, что эта книга была уже полностью переведена на русский язык. Неясно, однако, что имел в виду Булгаков, поскольку в XVIII в. переводных юридических словарей в России не выходило.

Между тем Булгаков принимается за перевод «Всемирного путешественника», и дело у него подвигается необычайно споро. 12 февраля 1778 г. Приклонский поздравляет его с началом предприятия (122, 28, 9 об.), а 23 августа с окончанием пятого тома (123, 1, 13 об.). Несмотря на все свои издательские разочарования, он все же решает принять участие в этом труде и 17 мая просит прислать ему какой-нибудь том (123, 1, 1 об.). Через месяц, 21 июня, он сообщает: «„Всемирного путешественника“ восьмой том, — *В. Р.*» я получил, переводить начал и уже первое письмо о Лапонии кончил. Перевод его не труден и весел, и я весьма тебе благодарен за причиненное мне приятное упражнение» (123, 1, 7). Таким же оптимизмом дышит и письмо от 2 августа. Приклонский уже задумывается о том, чтобы попросить еще том, но, занятый хозяйственными делами, воспитанием детей, общением с соседями, не решается принять на себя обязательство переводить, как его, очевидно, просил Булгаков, по три тома в год. Осторожность его усугубляется ожиданием того, что в следующем 1779 г. его могут выбрать судьей (123, 1, 11 об.). К 23 августа переведено уже более половины тома (123, 1, 13 об.), а к 20 сентября работа над ним закончена (123, 1, 17 об.). Отослан он был Булгакову, однако, лишь 9 января следующего года (25 янв. 1779; 123, 2, 3 об.), а в промежутке с него была снята копия (5 дек. 1778; 123, 1, 23 об.). Вышел том в 1780 г.

Через месяц после завершения восьмого тома Приклонский получает от Булгакова девятый и собирается уже на следующий день приступить к работе (123, 1, 20). Что-то его отвлекает, а тем временем приходит новая посылка, в которой наряду с «Нормандским сиротою» и возвращаемой рукописью «Рублевика» находятся еще два тома «Путешественника» — Булгаков явно спешит подогреть энтузиазм друга.

Издание пользуется большим успехом, особенно на фоне холодного приема, оказанного «Роланду». Приклонский охотно принимает на себя хлопоты по распространению «Путешественника» и будет ими заниматься долгое время. «Первого тома распродано около 10 экз., но на подписку о 2 томе охотников нет. Однако сие происходит не от нежелания покупать, но от непривычки подписываться» (18 окт. 1778; 123, 1, 20). «Я скажу вернейшее то, что не бывало у нас книги, которая бы с такою отличностью читалась и покупалась» (25 апр. 1779; 123, 2, 7).

³⁵ Оригиналы этих переводов установить не удалось.

Неблагоприятное мнение Приклонского о деловых качествах Новикова сыграло свою роль в том, что Булгаков отказался продолжать издавать «Путешественателя» в его типографии.³⁶

Между тем в жизни Приклонского готовились большие перемены, круто изменившие род его занятий и положившие конец его увлеченной работе над девятым томом «Путешественателя».

Осенью 1779 г. успешно завершаются долгие хлопоты в Департаменте герольдии о дворянском дипломе и гербе Приклонского. Посылая ему эту радостную весть, Булгаков предлагает ходатайствовать о возвращении его на государственную службу, но он отказывается. Среди различных приведенных им причин немаловажную роль в его решении играет следующая: «... поправить свое состояние, как говорят, а правильнее воровать, я не хочу, не умею и боюсь» (18 окт. 1778; 123, 1, 19 об.). Однако «увернуться» от службы Приклонскому, к его сожалению, не удается; его избирают на три года секретарем дворянства, а затем он принимает предложенную ему должность директора дворянского училища, которое предполагается открыть в Твери (25 янв. 1779; 123, 2, 3—3 об.). В марте 1779 г. он уже в Москве, «закупая нужное для училища и приискивая учителей». Дел много, но расставаться со «Всемирным путешественателем» не хочется. «Я рад, — пишет Приклонский 27 марта, — что перевод мой в целости до тебя доведен, а тем более, что и понравился. Желание твое об окончании сей книги есть самое похвальное. Она столь хороша, что всяк, кто ее ни читает, хвалит до небес. А сие одно великим побуждением к продолжению трудов, коими паче мне, которой лишен будучи способа видеть другие государства, в одном чтении исполнение своего охоты не находит. Я никак от сего не отстану, не могу уверить о скорости, ибо по новой моей должности много предстоит мне работы. Но зато не сыщу ли в Твери охотника, который бы помог хотя один том перевести. Девятого переведено у меня больше половины, сколь скоро кончу, то и перешлю <...>» (123, 2, 6). В мае или июне — новая поездка в Москву за «делами училища» (25 апр. 1779; 123, 2, 7 об.), затем переезд в Тверь, где множество забот не оставляет совершенно времени на литературные занятия. «Поздравляю тебя, любезной друг, с окончанием 10-го тома. Мне прискорбно, что я отстану, но перевести и подумать некогда, — изливает Приклонский свою грусть в письме от 8 ноября. — О выходе 4-го тома я уже здесь возвестить успел. Все ожидают его с нетерпеливостью» (123, 2, 11). Через две недели: «Я радуюсь успехам перевода „Путешественателя“. Когда бы она так скоро напечаталась, то сделали бы Вы самое главное дело. Мне жаль, что я мало в том участвовал, но теперь мне и подумать некогда. Не знаю, обратятся ли мои

³⁶ Письма от 5 янв., 25 янв., 27 марта, 25 апр., 8 нояб., 13 дек. 1779 г. (123, 2, л. 2, 3 об., 5 об.—6, 7, 11 об., 17). Приклонский часто упоминается в письмах Новикова к Я. И. Булгакову. См.: Русский архив, 1864, № 7—8, с. 737, 740—741, 747.

труды мне в пользу, но я работаю, как осел, и ни одного праздного часа не имею».³⁷

Училище, открытое 28 июня 1779 г., должно, очевидно, было по замыслу его учредителей сообщить толчок культурной жизни в Твери и стать ее организующим центром. «Нонешний месяц, — извещал Приклонский Булгакова 8 ноября, — откроется у нас театр при училище и будет продолжаться по средам каждую неделю, да сверх того 2 маскарада ... Вчерась получили мы из Сената указ о заведении при училище типографии, на обыкновенных правах, но не зависящей ни от кого, т. е. ни от Университета, ни от Академии. Сказывают, что наместник берет в содержатели оныя Шнора. Правда ли то? Впрочем, я тому рад; и мы можем воспользоваться ею, а особливо потому, что оная будет под директором училища» (123, 2, 11 об.—12). Выпускать предполагалось календари, русские книги, а также журнал «Тверской вестник».³⁸ Однако, разрешая открыть типографию, Сенат отказал Шнору в просимой им ссуде (1500 руб. на 5 лет без процентов), и поэтому надежды Приклонского на то, что у него появится «способ перепечатать все свои переводы скорее, нежели в других местах» (22 нояб. 1779; 123, 2, 13 об.), не сбылись. Театр же начал функционировать: «Вчерась <21 ноября 1779> открылся у нас в училище театр, и я получил себе публичную благодарность как от начальника, так и от всея публики, коея было (разумея все благородных) 130 персон. Дети мои, без хвастовства сказать, играли очень хорошо, и что удивительнее, что все актеры мои такие, которые от роду ни театра не видывали, ни комедии не читывали. Между актерами был сын губернаторский и Лисанька...»³⁹

Первыми шагами Приклонского на ниве просвещения были в губернии довольны, но трудности, неприятности и разочарования быстро обступают его со всех сторон. Не хватает учителей (3 дек. 1779; 123, 2, 15). Жалованьем прожить не удастся (25 окт. 1779; 123, 2, 9). Обещанный чин задерживается. Пожертвования, на которые было построено и должно было содержаться училище, приходят к концу, а правительство не спешит на помощь.

³⁷ 21 нояб. 1779; 123, 2, 13. Девятый том вышел в 1781 г. В сохранившихся письмах не имеется сведений о том, закончил ли Приклонский свой перевод и, если нет, то вошла ли выполненная им часть в печатное издание.

³⁸ Указ от 3 октября 1779 г. «О дозволении иностранцу Шнору завести в Твери вольную типографию». — Полное собрание законов Российской империи с 1649 г., т. 20. 1775—1780. СПб., 1830, с. 872—873 (№ 14927).

³⁹ 123, 2, 13—13 об. Лисанька — дочь Приклонского. До настоящего времени не было известно ни об одном реально состоявшемся спектакле в Твери в 1770—1780-е годы, а исследователи говорили лишь о возможных тверских театрах того времени (см.: Десницкий А. В. Крылов — автор «Кофейницы» и театральная жизнь в Твери 70-х и 80-х годов XVIII века. — Учен. зап. Лен. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена, 1955, т. 120, с. 135—150).

Первый год своего пребывания директором Приклонский завершает с чувством горечи. Мысли его «неспокойны и скучны», он приходит к убеждению, что «нет ничего в службе верного» и что для него не уготовано «впереди ни видов, ни почестей, ни награждений» (123, 3, 3 об.). Он подумывает о перемене места с тем, чтобы в дальнейшем служить «на твердейшем, нежели теперь, основании и лучших видах».⁴⁰ Не исключается и возвращение в Щопотово.

Приклонский ушел из училища в 1781 г., в адрес-календаре на 1782 г. он уже значится прокурором верхнего земского суда Тверского наместничества.⁴¹ В этой должности он пробыл недолго. Адрес-календарь на 1783 г. показывает его советником правления наместничества;⁴² назначение, следовательно, состоялось еще в 1782 г.

Директорские заботы оказались несовместимыми с литературными занятиями. «В двугодичное в Твери пребывание не имел времени и книг читать», — жаловался Приклонский другу 6 ноября 1780 г. (123, 3, 4). На месте советника загруженность также была большой: делопроизводство досталось в крайне запущенном состоянии, а дел проходило в год до двенадцати тысяч. Но вскоре о литературных способностях Приклонского вспомнили. «Я теперь в новых трудах упражняюсь, сочиняя историческое и топографическое описание всех городов Тверской губернии, для поднесения при Тверской карте государыне», — сообщает он тестю 20 октября 1782 г.⁴³

Речь идет, несомненно, об известном «Генеральном соображении по Тверской губернии» — капитальном справочнике по географии, экономике и этнографии Тверского края во второй половине XVIII в. Издавая его в 1873 г. по сохранившейся рукописи, Тверская губернская земская управа отмечала, что «неизвестный автор ... обнаруживает ... просвещенный ум, многие практические познания и замечательную наблюдательность».⁴⁴ Основное достоинство этого выдающегося для своего времени обстоятельного труда составляют обилие и точность фактического материала. О каждом из тринадцати городов наместничества дается краткая географическая, топографическая и историческая справка, описание герба;⁴⁵ перечисляются государственные уч-

⁴⁰ 123, 3, 4. Тем же настроением проникнуто письмо от 20 ноября 1780 г. (123, 3, 5).

⁴¹ Месяцеслов с росписью чиновных особ... на лето... 1782, с. 162.

⁴² Месяцеслов с росписью чиновных особ... на лето... 1783, с. 176.

⁴³ И. М. Булгакову; 123, 8, 13. Ср. письмо ему же от 31 окт. того же года (123, 8, 17).

⁴⁴ Генеральное соображение по Тверской губернии, извлеченное из подробного топографического и камерального по городам и уездам описания 1783—1784 гг. Тверь, 1873, с. 1.

⁴⁵ Приклонский использовал сочинение Д. И. Карманова «Исторические известия о принадлежащих к Тверскому наместничеству городах», написанное в 1778 г. по распоряжению наместника Т. И. Тутолмина.

реждения, учебные заведения, церкви, склады, лавки, промышленные предприятия, больницы и богадельни; указывается число жителей, их разделение по сословиям, размеры их доходов. насыщены разнообразным справочным материалом и разделы, относящиеся к отдельным уездам: описываются климатические условия и сообщаются важнейшие фенологические данные; много внимания уделяется характеристике пахотных земель, лугов и сенокосов, лесов, флоры и фауны, рек и озер; перечисляются выращиваемые культуры, называются сроки посева и сбора урожая, средняя его величина, способ обработки почвы; рассказывается об охоте и промыслах. Очень подробны этнографические и демографические сведения: национальность жителей уезда, язык, рост, цвет волос, черты лица, вероисповедание, питание, одежда, жилище, размеры и состав хозяйства, обычные болезни и способ лечения и пр. Весь материал тщательно систематизирован и подан единообразно, в конце приложено несколько статистических таблиц. Эта энциклопедия Тверского края была, безусловно, главным трудом, созданным Приклонским.

Привыкнув к новой должности и закончив «Генеральное соображение», Приклонский, кажется, снова обращается к переводам. «Теперь начало сделано, — пишет он тестю 8 апреля 1784 г., — посмотрим, опробует ли сей перевод Яков Иванович, а если оной будет безубыточен, то станем продолжать и впредь» (И. М. Булгакову, 123, 9, 1).

В адрес-календаре на 1785 г. Приклонский числится в Твери,⁴⁶ но его письмо Я. И. Булгакову от 1 июня отправлено из Новгорода. Он уже хорошо обжился на новом месте, замечает одновременно генерал-губернатора и губернатора, обласкан проследовавшей через город 25 мая Екатериной II и гр. Безбородко, тверской и новгородский генерал-губернатор Н. П. Архаров им доволен. «Начало хорошо, дай бог, чтобы продолжение таково же было» (123, 3, 23—24).

К концу жизни Приклонский стал преуспевающим чиновником. В Новгородской казенной палате он занимал должность поручика правителя, а в 1788 г. был назначен еще и директором Главного народного училища Новгородской губернии.⁴⁷ Умер он 26 октября 1789 г. в чине статского советника.⁴⁸

См.: Карманов Д. И. Собрание сочинений, относящихся к истории Тверского края. Подг. к изд. В. Колосов. Тверь, 1893, с. 129—154.

⁴⁶ Месяцеслов с росписью чиновных особ... на лето... 1785, с. 156—157.

⁴⁷ Месяцеслов с росписью чиновных особ... на лето... 1786, с. 129; 1787, с. 138; 1788, с. 128; 1789, с. 121, 123; Русская старина, 1890, № 3, с. 787.

⁴⁸ Лобанов-Ростовский А. Б. Русская родословная книга, т. 2, с. 132; Чернявский М. Генеалогия господ дворян..., л. 155 (№ 960).